

2021. évi CVIII. törvény

a Magyarország Kormánya és az Egyesült Arab Emírségek Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás kihirdetéséről¹

Hatályos: 2022. 04. 10. –

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Egyesült Arab Emírségek Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §² Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §³ (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 24. cikk 2. bekezdésében foglalt időpontban lép hatályba.⁴

(3) A 2. §, a 3. §, a Megállapodás, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismerteté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.⁵

5. § E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

1. melléklet a 2021. évi CVIII. törvényhez⁶

„MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ EGYESÜLT ARAB EMÍRSÉGEK KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

Magyarország Kormánya és az Egyesült Arab Emírségek Kormánya (a továbbiakban: „Szerződő Felek”) attól az óhajtól vezérelve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Szerződő Fél javára erősítsék, különösen az egyik Szerződő Fél állama szerinti beruházóknak a másik Szerződő Fél állama területén végrehajtott beruházásai kapcsán, annak tudatában, hogy ezeket a célkitűzéseket oly módon kell elérni, amely összhangban van a közegészségügy, a környezetvédelem, a biztonság, a védelem és a fenntartható fejlődés támogatásával és védelmével, valamint a vállalati társadalmi felelősségvállalás nemzetközileg elismert alapelveinek támogatásával, azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn az egyik Szerződő Fél állama szerinti beruházók beruházásaihoz a másik Szerződő Fél állama területén, és annak tudatában, hogy a beruházások az egyes Szerződő Felek államának nemzeti törvényeivel és egyéb jogszabályaival, valamint a jelen Megállapodással összhangban történő ösztönzése és kölcsönös védelme elősegíti a fenntartható gazdasági fejlődésre irányuló üzleti kezdeményezést, célul tűzve ki a beruházók és a fogadó állam jogai és kötelezettségei közötti általános egyensúly biztosítását, arra törekedve, hogy a beruházások összhangban álljanak annak az államnak a törvényeivel és egyéb jogszabályaival, amelynek a területén a beruházásokat végrehajtják,

megállapodtak a következőkben:

1. cikk

Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés magában foglal minden olyan, valamely beruházó közvetlen vagy közvetett tulajdonában álló vagyoni értéket, amelyet az egyik Szerződő Fél állama szerinti beruházó gazdasági tevékenységével összefüggésben fektettek be a másik Szerződő Fél állama területén ez utóbbi törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban, és különösen – de nem kizárólag – a következőket jelenti:

a) az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, zálogot, haszonélvezeti jogot és hasonló jogokat;

- b) részvényt, üzletrészt és vállalati kötvényt, illetve a társasági érdekeltség egyéb formáit;
- c) a beruházáshoz kapcsolódó pénzkövetelést vagy gazdasági értékkel rendelkező teljesítés nyújtására vonatkozó követelést;
- d) a szellemi és ipari tulajdonhoz fűződő, a beruházás végrehajtása szerinti állam nemzeti joga alapján védelmet élvező jogot, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogot, védjegyet, szabadalmat, formatervezési mintát, növényfajta-oltalomhoz való jogokat, technikai eljárást, know-how-t, kereskedelmi titkot, földrajzi eredetmegjelölést, kereskedelmi nevet és goodwillt;
- e) valamennyi jogszabályban vagy szerződésben biztosított jogot és jogszabályon alapuló engedélyt és jóváhagyást, amely tőke vagy más erőforrások lekötésével, kockázatvállalással vagy várható nyereséggel jár, bele nem értve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziót;
- f) nem minősül beruházásnak az olyan pénzkövetelés, amely kizárólag
 - i. olyan kölcsönből származik, amelyet áru vagy szolgáltatás beszerzése céljából az egyik Szerződő Fél állama szerinti vállalkozás nyújt a másik Szerződő Fél állama szerinti vállalkozásnak;
 - ii. olyan vissza nem térítendő támogatásból vagy hitelből származik, amelyet kereskedelmi ügylet finanszírozása (kereskedelemfinanszírozás) céljából nyújtottak.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét, feltételezve, hogy ez a változás annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban áll, amelynek területén a beruházás létesült.

2. A „beruházó” kifejezés az egyik Szerződő Fél minden olyan természetes vagy jogi személyét jelenti, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást valósított meg.

a) A „természetes személy” kifejezés az olyan természetes személyt jelenti, aki bármelyik Szerződő Fél államának állampolgára annak törvényei értelmében.

b) A „jogi személy” kifejezés azt a jogalanyt jelenti, amely az egyik Szerződő Fél állama területén, annak hatályos törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban jött létre, továbbá központi irányítása, székhelye vagy üzleti tevékenységének fő helye az egyik Szerződő Fél állama területén található, ideértve az állami befektetési alapokat és a fejlesztési alapokat is.

3. A „hozam” kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti és magában foglalja – különösen, de nem kizárólagosan – a nyereséget, a kamatot, a tőkenyereséget, az osztalékot, a jogdíjat vagy egyéb díjat.

4. A „terület” kifejezés jelenti:

a) Magyarország tekintetében azt a területet, amely fölött Magyarország a nemzetközi joggal összhangban szuverenitást, felségjogokat vagy joghatóságot gyakorol;

b) az Egyesült Arab Emírségek tekintetében a felségvizek, a légtér és a tenger alatti területek azon körét, amely felett az Egyesült Arab Emírségek a nemzetközi joggal és az Egyesült Arab Emírségek jogával összhangban szuverén jogokat gyakorol, ideértve a kizárólagos gazdasági övezetet, valamint a vízen, a tengerfenéken és az altalajban a természeti erőforrások feltárásával összefüggésben a saját joga és a nemzetközi jog szerint végzett tevékenységek vonatkozásában a joghatósága alá tartozó kontinentális és szigeti területeket.

5. A „szabadon átváltható pénznem” kifejezés azt a pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók során és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon, amennyiben ez nem ellentétes egyik Szerződő Fél jogszabályaival sem, függetlenül attól, hogy a Nemzetközi Valutaalap miként határozza meg a szabadon átváltható és szabadon használható pénznemek körét.

2. cikk

A beruházások ösztönzése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi a másik Szerződő Fél beruházóit, és kedvező körülményeket teremt számukra ahhoz, hogy a területén beruházást létesítsenek, továbbá saját állama törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.

2. Mindkét Szerződő Fél – a 3–6. bekezdésekkel összhangban – a saját területén tisztességes és méltányos elbánást, teljes körű védelmet és biztonságot nyújt a másik Szerződő Fél beruházóinak és az általuk létesített beruházások tekintetében.

3. A beruházások vonatkozásában a tisztességes és méltányos elbánás biztosítására vonatkozó kötelezettség megszegésének minősülnek a beruházások vonatkozásában az alábbi intézkedések vagy intézkedéssorozatok:

- a) az igazságszolgáltatás megtagadása büntető-, polgári vagy közigazgatási eljárás során; vagy
- b) eljárási szabályok súlyos megsértése – ideértve az átláthatóság súlyos megsértését és a hatékony jogorvoslathoz való jog érvényesülésének sérelmét – a bírósági vagy közigazgatási eljárás során; vagy
- c) a nyilvánvaló önkényesség; vagy
- d) nyilvánvalóan jogellenes alapon történő célzott hátrányos megkülönböztetés, például nemi, faji vagy vallási hovatartozás alapján; vagy
- e) a zaklatás, a kényszerítés, a hatalommal való visszaélés és a hasonló rosszhiszemű magatartás.

A Szerződő Felek bármelyik Szerződő Fél kérésére felülvizsgálhatják a tisztességes és méltányos elbánás biztosítására vonatkozó kötelezettség tartalmát.

4. Az egyértelműség érdekében a „teljes körű védelem és biztonság” a Szerződő Félnek a beruházók és az érintett beruházások fizikai biztonságával kapcsolatos kötelezettségére vonatkozik, és nem feltételez a külföldi állampolgárokkal szembeni elbánás nemzetközi szokásjog szerinti minimális követelményein felüli különös elbánást.

5. Az e cikk megsértésére vonatkozó kereset nem alapozható a jelen Megállapodás más rendelkezésének vagy más nemzetközi megállapodásnak a megsértésére.

6. Az a tény, hogy egy intézkedés a nemzeti jog valamely rendelkezését sérti, önmagában nem minősül e cikk megsértésének; bíróságnak kell mérlegelnie, hogy valamelyik Szerződő Fél a 2. bekezdésben foglalt kötelezettségekkel összeegyezhetlenül járt-e el.

7. A Szerződő Felek nem ösztönözik a beruházásokat országuk környezetvédelmi, munkaügyi, munka-egészségügyi vagy munkavédelmi jogszabályainak enyhítésével, vagy az alapvető munkaügyi előírások lazításával. Ha az egyik Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Szerződő Fél ilyen ösztönzést kínált fel, akkor konzultációt kezdeményezhet a másik Szerződő Féllel, és a két Szerződő Fél egyeztetést folytat az ilyen jellegű ösztönzés elkerülése érdekében.

3. cikk

Beruházás és szabályozási intézkedések

1. A jelen Megállapodás rendelkezései nem befolyásolják a Szerződő Felek azon jogát, hogy saját területükön belül szabályozási intézkedéseket hozzanak olyan jogszerű szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint például a közegészségügy, a biztonság, a környezet vagy a közérkölcés védelme, a szociális vagy fogyasztóvédelem, vagy a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.

2. Az egyértelműség érdekében, valamely Szerződő Fél arra vonatkozó döntése, hogy nem nyújt, nem hosszabbít meg vagy nem tart fenn egy támogatást:

a) és sem jogszabály, sem szerződés alapján nem áll fenn kötelezettség a támogatás nyújtására, meghosszabbítására vagy fenntartására vonatkozóan; vagy

b) arra a támogatás nyújtására, meghosszabbításához vagy fenntartásához kapcsolódó feltételekkel összhangban kerül sor, nem minősül a jelen Megállapodás rendelkezései megsértésének.

A jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy kizárja bármelyik Szerződő Fél számára, hogy a támogatás nyújtását megszüntesse vagy a támogatást visszafizettesse, ha az ilyen intézkedésre a Szerződő Felek között fennálló nemzetközi kötelezettségeknek való megfelelés érdekében van szükség vagy ha azt az illetékes bíróság, közigazgatási bíróság vagy más illetékes hatóság rendelte el, továbbá nem értelmezhető úgy, hogy az érintett Szerződő Fél kártalanítani köteles ezért a beruházót.

4. cikk

Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Az egyes Szerződő Felek saját államuk területén a másik Szerződő Fél beruházóit és azok beruházásait olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet saját beruházóik és azok beruházásai számára hasonló helyzetben biztosítanak saját államuk területén, a beruházások lebonyolítása, működtetése, igazgatása, fenntartása, használata, élvezete, értékesítése vagy egyéb elidegenítése vonatkozásában.

2. Az egyes Szerződő Felek saját államuk területén a másik Szerződő Fél beruházóit és azok beruházásait olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet harmadik országbeli beruházók és azok beruházásai számára hasonló helyzetben biztosítanak saját államuk területén a beruházásaik lebonyolítása, működtetése, igazgatása, fenntartása, használata, élvezete, értékesítése vagy egyéb elidegenítése vonatkozásában.

A „hasonló helyzetben” fogalma feltételezi az egyes beruházások helyzetének egyedi, átfogó, minden szempontra kiterjedő vizsgálatát, ideértve többek között annak a harmadik fél személyére, a helyi lakosságra és a környezetre, valamint arra az ágazatra gyakorolt hatásait, amelyben a beruházás létesül. A vizsgálat nem korlátozódhat és nem helyezhet túlzott hangsúlyt e tényezők egyikére sem.

3. Az egyértelműség érdekében a Szerződő Felek rögzítik, hogy a 2. bekezdésben hivatkozott „elbánás” nem foglalja magában a beruházó és állam között a beruházásokkal kapcsolatban felmerült viták megoldására irányuló, más beruházási szerződésekben vagy más megállapodásokban szereplő eljárásokat. A más nemzetközi beruházási szerződésekben vagy kereskedelmi megállapodásokban szereplő lényeges kötelezettségek önmagukban nem minősülnek „elbánásnak”, ezért az azokból fakadóan elfogadott vagy fenntartott intézkedések hiánya nem jelenti e cikk valamely Fél általi megsértését.

4. Jelen Megállapodásnak a nemzeti elbánásra és a legnagyobb kedvezményes elbánásra vonatkozó rendelkezései nem alkalmazandók a Szerződő Fél által vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei alapján nyújtott előnyökre.

5. A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a Szerződő Félek a vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei magukban foglalják azon nemzetközi szerződésből vagy viszonyossági megállapodásból fakadó kötelezettségeket, amelyeket a vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet köt.

6. E cikk rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Felek kötelesek a másik Szerződő Fél beruházóira vagy az általuk létrehozott beruházásokra vagy az azokon elért hozamra olyan elbánás, preferencia vagy kiváltság előnyeit kiterjeszteni,

amelyeket az előbbi Szerződő Fél:

- a) olyan többoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodás alapján nyújthat, amelyben valamelyik Szerződő Fél részes fél vagy azzá válhat;
- b) olyan nemzetközi megállapodás vagy megegyezés alapján nyújthat, amely teljes egészében vagy főként az adózással kapcsolatos.

5. cikk

Teljesítési követelmények

1. A Szerződő Felek egyike sem alkalmazhatja vagy érvényesítheti az alábbi követelményeket, illetve kényszeríthet ki egyéb kötelezettségvállalást a Megállapodás hatálya alá tartozó vagy a Szerződő Fél állama területén végrehajtott egyéb beruházás bővítése, irányítása, lebonyolítása vagy működtetése kapcsán:

- a) egy áru vagy szolgáltatás meghatározott mértékű vagy arányú exportja;
 - b) meghatározott mértékű vagy arányú belföldi tartalom elérése;
 - c) a Szerződő Fél állama területén előállított termék, illetve nyújtott szolgáltatás megvásárlása, felhasználása vagy előnyben részesítése, vagy a Szerződő Fél államában illetőséggel rendelkező személytől termék vagy szolgáltatás megvásárlása;
 - d) az import volumenének vagy értékének az export volumenéhez vagy értékéhez, vagy az adott beruházással összefüggésben beáramló devizamennyiséghez viszonyítása;
 - e) a beruházás által előállított termék vagy szolgáltatás a Szerződő Fél saját állama területén végzett értékesítésének korlátozása az értékesítésnek az export volumenéhez vagy értékéhez, vagy az abból származó devizabevételekhez viszonyításával; vagy
 - f) technológia, gyártási folyamat vagy egyéb védett ismeret átadása a saját államában illetőséggel rendelkező személy részére.
2. A legnagyobb kedvezményes elbánás feltételei erre a cikkre nem vonatkoznak.

6. cikk

Kártalanítás veszteségeként

1. Ha a bármelyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásai vagy azok hozamai háború, fegyveres összeütközés, szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Szerződő Fél területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan elbánásban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb, mint az utóbbi Szerződő Fél által a saját állama szerinti vagy a harmadik országbeli beruházóknak biztosított elbánás közül a kedvezőbb.

2. Nem érintve ennek a cikknek az 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik abban a bekezdésben foglalt események miatt a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy

- a) tulajdonukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai igénybe vették;
 - b) tulajdonukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor,
- igazságos, megfelelő és tényleges helyreállítás vagy kártalanítás jár azon Szerződő Fél részéről, amelynek az állama területén a veszteség bekövetkezett.

A kártalanítás kereskedelmileg indokolt mértékű kamatot is magában foglal a veszteség bekövetkezésének napjától kezdődően a fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan.

7. cikk

Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait vagy hozamait sem államosíthatják, sajátíthatják ki közvetlenül vagy közvetetten vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, amelyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban „kisajátítás”), kivéve, ha az közérdekből történik. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a kisajátított beruházásnak azzal a piaci értékével, amely a kisajátítást közvetlenül megelőző időpontban, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válásakor érvényes volt – attól függően, hogy melyik időpont következett be hamarabb –, valamint a kisajátítás napjától kezdődően a tényleges fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan kereskedelmileg elfogadható mértékű kamatot is kell tartalmaznia és késedelem nélkül teljesítendőnek, ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatónak kell lennie.

2. A cikk alkalmazásában:

a) közvetett kisajátítás valamely Szerződő Fél olyan intézkedésének vagy intézkedéssorozatának eredményeként áll elő, amelynek hatása – a tulajdonjog elvonása vagy nyílt lefoglalás nélkül is – egyenértékű a közvetlen kisajátítással;

b) tényeken alapuló, eseti vizsgálatot igényel annak megállapítása, hogy egy adott tényállás mellett valamelyik Szerződő Fél intézkedésének vagy intézkedései sorozatának a közvetlen kisajátítással egyenértékű hatása van-e, figyelembe véve többek között az alábbi tényezőket: (i) az intézkedés vagy az intézkedések sorozatának gazdasági hatása, bár pusztán az a tény, hogy valamelyik Szerződő Fél intézkedése vagy intézkedéseinek sorozata hátrányosan érinti egy beruházás gazdasági értékét, nem alapozza meg annak megállapítását, hogy közvetett kisajátítás történt, (ii) a Szerződő Fél intézkedésének vagy intézkedéssorozatának időtartama, (iii) az intézkedések vagy az intézkedéssorozat jellege, főleg a célja és a tartalma.

c) Az egyértelműség érdekében nem jelent közvetett kisajátítást a Szerződő Felek olyan, megkülönböztetéstől mentes intézkedése vagy intézkedéssorozata, amelyet jóhiszeműen és önkényesség nélkül, valamilyen közcélból dolgoznak ki és alkalmaznak, az elérni kívánt célhoz szükséges és azzal arányos mértékben.

3. Ha a Szerződő Felek valamelyike az állama területén létesült olyan beruházók eszközeit sajátítja ki, amelyekben a másik Szerződő Fél állama beruházói érdekeltséggel rendelkeznek, akkor gondoskodik e cikk rendelkezéseinek olyan módon történő alkalmazásáról, amely garantálja az érintett beruházók e cikk szerinti kártalanítását.

4. Ha a Szerződő Felek egyikének állama szerinti beruházót a másik Szerződő Fél által végrehajtott kisajátítás érint, a beruházó jogosult az ügye haladéktalan kivizsgálására, amelyet beruházása értékmegállapítására és az e cikk szerinti kártalanításra is kiterjedően a kisajátító Szerződő Fél állama szerinti igazságügyi hatóság vagy egyéb illetékes független hatóság folytat le.

8. cikk

Átutalások

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a beruházásokkal és hozamokkal kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, összhangban azon Szerződő Fél a törvényeivel és egyéb jogszabályaival, ahol a beruházást létrehozták, minden korlátozás vagy indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen, de nem kizárólag a következőket foglalják magukban:

- a) a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;
- b) a jelen Megállapodás 1. cikkének 3. bekezdésében meghatározott hozamokat;
- c) a beruházás működtetése során felmerülő költségek fedezéséhez szükséges összegeket, mint például a jogdíjak és licencdíjak, vagy egyéb, hasonló költségek;
- d) a szerződésekkel, a hitelszerződésekkel kapcsolatos kifizetéseket;
- e) a beruházás részleges vagy teljes eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;
- f) a beruházáshoz kapcsolódóan külföldről alkalmazott természetes személyeknek azt a bérét vagy egyéb keresetét, amely azon Szerződő Fél állama törvényeinek és jogszabályainak hatálya alá tartozik, ahol a beruházást létrehozták;
- g) a jelen Megállapodás 6. és 7. cikke szerinti kártalanítási kötelezettségeket;
- h) a jelen Megállapodás 10. cikke szerinti vitarendezésből származó kifizetéseket.

2. Az átutalásokat azt követően kell teljesíteni, hogy a beruházó eleget tett a beruházás helye szerinti Szerződő Fél államában hatályos törvényekben és jogszabályokban előírt pénzügyi kötelezettségének.

3. A jelen Megállapodás alkalmazásában – eltérő megegyezés hiányában – árfolyamoknak az átutalást lebonyolító hitelintézet által, a beruházást befogadó állam szerinti Szerződő Fél törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban általánosan alkalmazott és közzétett árfolyamok tekintendők. Ha ilyen árfolyam nem létezik, eltérő megállapodás hiányában a hivatalos árfolyamot kell alkalmazni.

4. E cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozza azt, hogy valamelyik Szerződő Fél méltányos és megkülönböztetésmentes módon, és nem az átutalások rejtett korlátozásának minősülő módon alkalmazza a következőkhöz kapcsolódó saját törvényeit:

- a) csőd, fizetési képtelenség vagy a hitelezők jogainak védelme;
- b) értékpapírok kibocsátása, az azokkal való kereskedelem és ügyletek;
- c) büntetendő vagy bűncselekmények;
- d) átutalásokhoz kapcsolódó pénzügyi jelentéstételi vagy nyilvántartási kötelezettség, amikor ez a bűnüldöző vagy a pénzügyi szabályozó hatóságok munkájának segítéséhez szükséges; valamint
- e) ítéletek végrehajtása bírósági végrehajtási eljárásban.

9. cikk

Jogátruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan nyújtott garancia vagy biztosítás alapján a saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:

- a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,